



Lo Primtemps de l'Arribèra 2017

11ème édition - *11au edicion*

Bienvenue ! *Siitz planvienuts !*

Festival des musiques et danses traditionnelles, et créations qui en émanent
Hestenau de las musicas e danças tradicionaus e creacions qui'n son gessidas

L'association **Chancaires** de Saint Pé de Léren s'active et s'engage sur son territoire, aux confins des gaves de Pau et d'Oloron, pour faire vivre et transmettre la langue et la culture populaire de Gascogne. Sous toutes ses formes !

- les ateliers de danses, chants, échasses pour tous les âges
- l'école de musique (flûte et tambourin à cordes, accordéon, violon, boha, clarins)
- les cours de langue occitane gasconne
- la création de spectacles, rassemblant chanteurs, danseurs, échassiers et musiciens
- ... et le festival annuel du Primtemps de l'Arribèra !

Trois jours et trois nuits de rencontre et de fête

Tres jorns e tres nueits d'encontre e de hèsta

Lo Primtemps de l'Arribèra rassemble autour de l'expression des cultures traditionnelles, avec une programmation éclectique tout public. Un événement pour (re)découvrir et s'émerveiller de la culture d'ici, tout en rencontrant l'expression de cultures d'ailleurs, voisines ou plus lointaines. Trois jours pour se rencontrer et s'inspirer, chanter, danser, trinquer et se régaler. Trois jours pour bâtir ensemble des ponts et partager, tout simplement.

Un rendez-vous culturel de qualité, en milieu rural

Un rendetz-vos culturau de qualitat, en mitan rurau

Saint Pé de Léren est un village connu pour son tissu associatif fort et son savoir-faire d'équipe dans l'élaboration de rendez-vous festifs. Les quatre-vingt bénévoles du **Primtemps de l'Arribèra** ancrent ainsi un événement de qualité en milieu rural, accessible au plus grand nombre, en cohérence avec son action associative tout au long de l'année.

Quelques mots en occitan

Quauques mots en occitan

Chancaires = échassiers

Chanca-s = échasse-s

Arribèra = désigne ici la plaine alluviale, baignée par les gaves

Primtemps = printemps

Hestenaler-s = festivalier-s

La passejada deu Primtemps = promenade à thème jonchée de surprises

Estagi de dança o de musica = stage de danse ou de musique

E vòs béver un còp ? = Tu veux boire un coup ?

E m'acordatz aquera dança ? = M'accordez-vous cette danse ?

E nse'n cantam ua ? = On s'en chante une ?

Òc, dab plaser = Oui, avec plaisir.

ÉDITO / EDITÒ

Voyez-vous, sur un pont, ce qu'il y a d'agréable, de parfaitement délectable, c'est s'arrêter un instant et scruter patiemment, comprendre ce que l'on passe.

Imaginez seulement un pont que l'on emprunterait, sans rien voir, sans rien apercevoir, avec de grandes barrières pleines, si hautes qu'elles nous enlèveraient tout point de vue, toute envie de savoir, seulement de suivre, et de s'en trouver bienheureux, rassuré, une fois l'obstacle franchi, dépassé.

Mais bien plus qu'un obstacle, un indispensable environnement, mouvant. Que l'on appréhende, l'on cherche à comprendre, jusqu'à ce qu'il en soit riche, émouvant. Tenace, même, par ses contours réclamant des prouesses. Vorace, lesté, à la poursuite d'éclairs de sagesse. Réclamant, souriant, des passerelles de fortune : embarquez, venez les tresser, les déployer, des langues déliées aux rythmes obstinés. Et pourquoi pas, parfois, s'élever, au dessus de la mêlée. Un pont est jeté, allez-y, foncez !

Vedetz, sus un pont, çò de placent, regaudissent, qu'ei s'estancar un moment e lutzar pacient, compréner capvath çò de passat. Imaginatz sonque un pont on s'i anaré, shens arren véder, ni apercéber, dab granas cledas, òrbas, tan hautas que'ns tirarén la vista, la hami de saber, tà seguir e sonque, e se'n trobar benurós, rasseguat, un còp l'empach franquit, trespasat.

Mes hèra mei qu'un empach, un entorn de non pas deishar, mavedís au mei har. De plan compréner, de bon enténer, tiò que'n vadi lusent, esmavent. Ponhastre e tot, per hà'n lo torn dab valor. Glapaut e lèste, a gahar tròç de rason. A tot hòrt volent, tostemps arridolent, palancas e ponticas : embarcatz-ve, tà trenar-las, expandir-las, de lengas a desligas tiò ritmicas encapborridas. E perqué pas, a còps, ua ahautada, au demiei de la mesclada. Qu'avem pausat un pont, anatz-i, tà de bon !

L'Affiche 2017	- 1 -	L'Àfrica de 2017
Editò & lexic	- 2 -	Editò & lexic
La prog en detall	- 5 -	La pròg en detalh
Artistes programats	- 6 -	Artistas programats
Veillée & animations	- 10 -	Velhada & animacions
Céramique a musica, stages	- 11 -	Ceramica a musica, estagis
Animations gratuites du samedi	- 12 -	Animacions deu dissabte
Dias deus mainatges	- 13 -	Journées des enfants
Infos pratiques & contacts	- 14 -	Infos practicas & contacts

PROGRAMMATION / PROGRAMACION

Jeudi *Dijaus*

Journée des enfants
(réservé aux écoles)

Dia deus mainatges
(reservat a las escòlas)

Veillée & projections de films **20h** Velhada & projeccions de films

Vendredi *Divés*

Journée des enfants
(réservé aux écoles)

Dia deus mainatges
(reservat a las escòlas)

Apéritif d'accueil du Printemps **19h** Aperitiu d'arcuèlh deu Printemps
Repas > taloas grillades **19h30** Repaish > talos grasilhadas

21h : spectacle & bals
cie **Elirale** spectacle **NINIKA**
bal **SALTOKA**
TOCTOUCAU

Samedi *Dissabte*

Stages de musique et danse **9h30** Estagis de musica e dança
Fabrication d'instruments céramique Fabricacion d'instruments ceramica

Promenade à thème **11h** Passejada deu Printemps
Repas **12h** Repaish
Chasse au trésor **14h** Caça de tresaus
Scène ouverte **16h** Empont ubèrt

Spectacle des petits Chancaires **18h** Espectacle deus Chancairòts
Apéritif en musique **19h** Aperitiu en musica
Grand repas du Printemps **19h30** Gran repaish deu Printemps

21h : concèrt & bals
COCANHA
Match de diatos / **Partida de diatòs**
FABURDEN

ARTISTES / ARTISTAS

COCANHA chants polyphoniques à danser [samedi 21h **dissabte**] cants polifonics a dançar

**** De retour sur la scène du Primtemps ! *****Sus l'empont deu Primtemps tornar !** ****

Trois voix, trois personnalités, des percussions, des chants populaires occitans à danser, et zou ! Les filles de Cocanha t'embarquent dans la danse, tout en élégance, humour et caractère : rondèus gascons, bourrées rouergates, branles pyrénéens, sauts béarnais et danses de bals en couple. Avec Toulouse comme point de rencontres et d'influences, les trois chanteuses reconnectent la langue occitane dans la fête, la danse et la rencontre.



Tres vutz, tres personalitats, percussions e cants populars occitans a dançar, e vira tres ! Las gojatas de Cocanha que t'amian hens la dança, tot en elegància, umor e caractèr : rondèus gascons, borreias roergatas, branlos pirenençs, sauts biarnés e danças de bals en coble. Dab Tolosa com punt de rendetz-vos e d'influéncias, las tres cantairas de Cocanha que tornan conectar la lenga occitana en la dança, la hèsta e l'encontre.

Lila Fraysse, Lolita Delmonteil-Ayral, Caroline Dufau : voix, percussions / **vutz, percussions**

Lien / **ligam** : cocanha.net

Cia ELIRALE / NINIKA [vendredi 21h **divés**]

Spectacle de danse tout public / **Espectacle de dança tot public**

La compagnie Elirale, fondée par la chorégraphe Pantxika Telleria à Saint Jean de Luz, présente **Ninika** - "bourgeon" en basque - pièce chorégraphique pour 3 danseurs, où s'entrelacent langages contemporain et traditionnel basque. Poésie et absurde cadencent le fil des saynètes. Son ambiance rouge du sol, ses éléments cubiques gigognes blancs qui modèlent l'espace et le temps, nous transportent vers l'essence-même du mouvement corporel. **Ninika** est une ode au corps, durant laquelle petits et grands partageront un fort moment de poésie et sensualité.



La companhia Elirale, fondada per la coregrafa Pantixka Telleria a Sent Joan de Lutz, que presenta **Ninika** - "borron" en basco - pèça coregrafica tà 3 dançaires, on e's trilha lengatges contemporanèu e tradicionau basco. Poesia e absurd que cadèncian lo hui de las peçòtas. L'ambient roge suu sòu, los elements cubics gigonhas blancs qui modèlan l'espaci e lo temps, que'ns transpòrtan de cap tà la quita esséncia deu moviment corporau. **Ninika** b'ei ua òda au còs, mentre laquau los petits tau com los grans e partatjaràn un moment hòrt de poesia e de sensualitat.

Lien / **ligam** : elirale.org

SALTOKA [vendredi 22h30 **divés**] bal



En Pays Basque aussi, la musique est étroitement liée à la danse... Plus encore si on assiste au bal - dantza piko du groupe SALTOKA. Des mutxikoak, des danses de toujours du Pays Basque et d'ailleurs et aussi des nouveautés !

En Bascoat tanben, la musica qu'ei ligada a la dança... Enqüèra mei s'assistam au bal - dantza pikò deu grop Saltoka. Sauts, danças bascas de tostemps a jamei, danças d'aulhors a tanben quauquas nautats !

Maddalena Luzzi assurera le stage d'accordéon diatonique le samedi, au cours duquel elle transmettra un style de jeu et un répertoire à danser du Pays basque.

Maddalena Luzzi qu'assegurará l'estagi d'acordeon diatonic deu dissabte, en transmèter un estile de jòc e un repertòri a dançar deu Pais basco.

Maddalena Luzzi : accordéon, voix / **acordeon, votz**

Jean-Lou Corrihons : guitare acoustique, voix / **guitarra, votz**

Remi Lonca : basse, percussions, voix / **baisha, percussions, votz**

TOCTOUCAU [vendredi ooh divés] bal

Comme un tabouret à trois pieds, le trio est stable : jamais il ne tombe. Fiable et "tout terrain", **Toctoucau** c'est du "tout parquet"... de danse ! Né du désir de mêler la sonorité d'une vielle à roue et celle de deux violons, le trio créé une dynamique très ample, allant de la sonorité la plus fine à une puissance des plus énergiques. Toctoucau – (dérivé de "Tòca tot shau" en òc gascon qui signifie "Avance doucement") - est le nom d'un quartier à cheval sur Pessac et Marcheprime, en Gironde. Cathy, Mario et Pascal nous embarquent pour une aventure à danser, en cordes vocales sensibles et timbrées, en rythmes de danse/transe, au parfum de quelques extravagances et clins d'oeils humoristiques. En piste !



Tau com ua caisheta de tres pès, lo triò qu'ei estable : ne cad pas jamei. Hidable e "tot terrenh", **Toctocau** qu'ei "tot parquet"... de dança ! Vadut deu desir de mesclar la sonoritat d'ua sonsaina a la de dus vriulons, lo triò que hè ua dinamica de las amplas, de la sonoritat mei fina tiò ua potència de las energicas. "Tòca tot shau" qu'ei lo nom d'un quartièr enter las comunas de Pessac e Marchaprima, en Gironda. La Cathy, lo Mariò e lo Pascal que ns'embarcan tà ua aventura a dançar, en còrdas vocaus sensiblas e timbradas, en ritmes de dança/transa, au perhum de quauques harolèrs e clinhets umoristics. En pista !

Cathy Castet : violon, chant / vriulon, cant

Mario Peperoni : violon, chant / vriulon, cant

Pascal Lefeuvre : vielle à roue, percussions / sonsaina, percussions

Cia CKC / DOMINÒ [jeudi & vendredi 11h + 14h dijaus & divés]

Journée des enfants (réservé aux écoles) / Dia deus mainatges (reservat a la escòlas)

Spectacle de conte pantomime / Espectacle de conte pantomima



Domino, le plus grand comptable d'un village sans histoire. Il se penche sur un problème difficile à résoudre : inventer un jeu qui permettra à tous les enfants de calculer facilement. Tout à coup, le téléphone sonne et le Maire lui apprend que la sorcière a enlevé l'oiseau de toutes les couleurs. Et sans couleur, le monde est perdu ! Domino, héros malgré lui, met le chemin sous ses pieds, pour un périple parsemé d'embûches et de rencontres inattendues.

Dominò, lo mei gran comptable d'un vilatge shens istuèra. Que s'i hè a resòlver un problèma deus peluts : inventar un jòc qui permetèrè a tots los mainatges de calcular adaise. Còp sec, lo telefòne que retreneish, lo maire deu vilatge que l'apren la broisha a raubat l'ausèth de totas las colors. E shens color, lo monde b'ei perdut... Dominò, eròi per fòrça, que's hiquà lo camin en devath deus pès, tà ua longa virada semiada de trebucs e d'encontres imprevisits.

Dominique Commet : comédien conteur / comedian contaire

FABURDEN [samedi 00h **dissabte**] bal

Faburden puise son identité dans le terreau des musiques traditionnelles de Gascogne, tout en s'imprégnant de musiques actuelles, de rock et autres expérimentations sonores. Il en résulte une musique à danser solide, enracinée et magmatique, en constante mutation. Les instruments traditionnels (vielle à roue, violon, cornemuse des Landes de Gascogne) associés à la batterie et un travail de son particulier, créent une musique intemporelle, à la fois très ancienne et résolument actuelle, dans un climat novateur, puissant et sans limites.



Faburden que potza la soa identitat en lo terradis de las musicas tradicionaus de Gasconha, en tot imprenhà's de musicas actuaus, de ròck e autas experimentacions sonòrs. Que'n resulta ua musica a dançar solida, enrasigada e magmatica, en mutacion constanta. Los instruments tradicionaus (sonsaina, vriulon, boha) associats a la bateria e un tribalh de son particular, que hèn ua musica intemporau, a l'encòp fòrt anciana e resolvudament actuau, en un ambient novator, poderós e shens limita.

Camille Raibaud : violon / **vriulon**

Arnaud Bibonne : cornemuses / **cornemusas, boha**

Simon Guillaumin : vielle à roue / **sonsaina**

Julien Esteves : batterie / **bateria**

Match de diatos / **Partida de diatòs** [samedi 22h30 **dissabte**] bal

Affutés, inspirés, les musiciens s'affrontent sur la scène du Printemps. Majestueux, l'Isard de Coraduca descendra de ses sommets. Impétueuse, la Panthère de l'Arribèra ne reculera jamais. Meticuleuse, la Biche de la profonde forêt surgira à point nommé. Aux danseurs de juger... et surtout de danser !

Agusats, inspirats, los musicaires que s'afrontan sus l'empont deu Printemps. Magestuós, lo Sarri de Coraduca deus malhs daverarà. Ahuecada, la Pantèra de l'Arribèra jamei non reculàrà. Meticulosa, la Cabiròla de La Seuva pregonda, tot a temps que surgirà. A vosautres, public, de jutjar... e sustot de dançar !

Sandrina Claverie, Lucia Longué, Clement Rousse
accordéon diatonique / **acordeon diatonic**

VEILLÉE & ANIMATIONS / VELHADA E ANIMACIONS
JEUDI / DIJAUS

Présentation du conte créé par l'atelier de langue

L'homme qui courrait après sa chance / L'òmi qui's corrè au darrèr de l'escadença

Sélection de films courts :

- « La Mameta », 2 épisodes, Pauline Plat, Dètz
- BIAIS / 2 épisodes de la série PIGET
- « Bonjour Monsieur », court métrage de fiction, Piget productions, Toulouse

Chants et paroles, à entendre, à reprendre : histoires de ponts et de passerelles, avec Los Chancaires.

Cantas e paraulas, a entèner, a reprèner : istuèras de Ponts e de Palancas, dab los Chancaires.

**STAGES / ESTAGIS
SAMEDI / DISSABTE**

Chant polyphonique du Béarn / Cant polifonic deu Biarn, Matiu Dufau

Nous allons nous intéresser à des chants peu connus de notre plaine des gaves, en recherchant une belle complémentarité entre les voix de femmes et d'hommes. En développant l'adaptation des chanteurs, nous montrerons plusieurs façons de faire sonner en groupe notre répertoire chanté.

Que'ns vam interessar a cantas pas hèra coneishudas deu parçan de l'Arribèra deus Gaves, en tot mesclant de plan las vutz de hemnas e d'òmis. En desvolopar l'adapcion deus cantaires, qu'amuisharam mantuas possibilitats de har soar amassa las cantas nostas.

Danses de Bigorre / Danças de Bigòrra, Lionel Dubertrand / Clement Rousse

Les danses collectées en Bigorre se composent essentiellement de danses de carnaval, de danses issues de contre-danse et de rondes. Nous proposons lors de ce stage d'aborder ces deux derniers répertoires, qui se rencontrent souvent en bal. Ouvert aux danseurs de tous niveaux, tout le monde y trouvera de quoi s'amuser et des pas plus techniques à exécuter.

Les danses collectées en Bigorre se composent essentiellement de danses de carnaval, de danses issues de contre-danse et de rondes. Nous proposons lors de ce stage d'aborder ces deux derniers répertoires, qui se rencontrent souvent en bal. Ouvert aux danseurs de tous niveaux, tout le monde y trouvera de quoi s'amuser et des pas plus techniques à exécuter.

Accordéon du Pays basque / Acordeon deu Bascoat, Maddalena Luzzi

Seront abordées, quelques notions de l'historique de la musique basque, les différences organologiques du «triki» avec le «diato», et l'incidence sur le jeu. Quelques morceaux seront envoyés en amont aux stagiaires, il sera demandé d'arriver avec un morceau à proposer, dans le but de préparer une restitution commune en fin de journée.

Qu'anarà cap a quauquas nocions de l'istorica de la musica basca, las diferéncias organologicas deu triki dab lo diatò, e l'incidéncia suu jòc. Quauques tròç que seràn enviats aus estagiaris, que carrà arribar dab un tròç mei a perpausar, per aprestar ua restitucion comuna en fin de diada.

Fabrication d'instrument en terre cuite / fabricacion d'instrument de musica de tèrra cueita, Marie Picard

Vous serez guidés dans la conception et la réalisation de l'instrument tout au long de la journée. Au plus proche du travail de la matière, vous façonnerez un instrument à sifflet type ocarina. Sa cuisson pourra s'effectuer en fin de journée.

Que seratz gavidats tà la concepcion e la realizacion de l'instrument pendent la diada. Au ras deu tribalh de la mestior, qu'afaïonaratz un instrument a shiulet tipe ocarinà. Lo còser que's poderà har en fin de diada.

ANIMATIONS GRATUITES DU SAMEDI / ANIMACIONS DEU DISSABTE

Sur le site, tout le temps du festival : jeux, expositions, carte toponymique géante du village, projection de films, ...

Suü site, pendent tot lo hestau : jòcs, mustras, carta toponimica giganta deu vilatge, projecions de filmes, ...

11h : Promenade du Printemps – Passejada deu Printemps

14h : conférence Ponts et Passerelles – conferéncia "ponts e palancas"

14h-16h : initiation aux danses de bal, avec Los Chancaires, gratuit, ouvert à tous - iniciacion a las danças de bal, dab Los Chancaires, a gratis, ubèrt a tots. a lèu !

14h : chasse au trésor – caça au tesor

Viens aider Tomiu ! Il a besoin de toi pour construire le pont et rejoindre son
amoureuse de l'autre côté de la rivière...

Ca-i aidar lo Tomiu ! Qu'a besonh de tu per apitar lo pont e juntar la soa amorosa de
l'auta part de l'arriu...

16h : scène ouverte – empont ubèrt

18h : spectacle des petits Chancaires – espectacle deus chancairòts

19h : apéritif en musique – aperitiu en musica
Grand repas du Printemps - Gran repaish deu Printemps

JOURNÉES DES ENFANTS / DIAS DEUS MAINATGES DIJAUS E DIVÉS / JEUDI ET VENDREDI

L'association Chancaires est active depuis près de soixante ans sur son territoire, en tant qu'acteur passeur de culture locale et d'éducation populaire. Les deux journées des enfants du Printemps de l'Arribèra sont un prolongement de cette sensibilisation à la création actuelle, à partir d'un héritage traditionnel bien vivant. Les écoliers de la communauté des communes de Salies-de-Béarn, des classes bilingues oc-fr et communes landaises voisines, sont accueillis par des intervenants-pédagogues, pour un parcours de découverte des instruments de musique, chants, danses, parc à échasses, atelier d'initiation à la préservation de l'environnement, jeux géants, spectacle de conte, expos... et le grand bal des enfants.

L'associacion Chancaires qu'ei activa dempuish shishanta ans suu territòri son, com actor passaire de cultura locau e d'educacion populara. Las duas jornadas deus mainatges deu Printemps de l'Arribèra que perlongan aquesta mission de sensibilizacion a la creacion actuau, a partir de l'eretatge tradicionau plan viu. Los escolans de la comunautat de las comunas de Salias, de las classas bilingüas òc-fr e de las comunas lanusquetas vesinas que son arcuelhuts peus intervenents-pedaguògues tà un percors de descobèrta deus instruments de musica, cantas, danças, parc de chancas, talhèr d'iniçiacion a la preservacion de l'environament, jòcs gigants, espectacle de conte, mustras... e lo gran bal preus còishes.



INFOS PRATIQUES, CONTACTS / INFÒS PRACTICAS, CONTACTS

Le Primtemps de l'Arribèra se déroule au village de Saint Pé de Léren, où passe le gave d'Oloron, entre Salies-de-Béarn et Peyrehorade, à mi-chemin entre Bayonne et Pau.

Lo Primtemps de l'Arribèra que's debana au vilatge de Sent Pèr de Lèren, au ras deu gave d'Auloron enter Salias de Biarn e Pèirahorada, a mitat camin enter Baiona e Pau.

Entrée : 10 €

8 € étudiant

Gratuit -12 ans

Le jeudi, c'est gratuit ! Vendredi et samedi, c'est 10 € pour 3 spectacle/concert/bal.

Lo dijous, qu'ei a gratis. Los divés e dissabte, l'entrada qu'ei a 10 € tà 3 espectacle/concèrt/bal.

Association Chancaires 64270 Saint Pé de Léren
chancaires@gmail.com / tel : 07 68 79 01 37

Retrouvez toutes les infos pratiques sur le site internet du festival :
Arretrobatz totas las infòs practicas suu site internet deu hestenau :

www.loprimtempsdelarribera.com